

CONVENTION DE STAGE
INTERNSHIP CONTRACT

Service GRH
INRA ARRIVÉE LE
18 MAI 2018
Service GRH

1st Clause : The parties

The following agreement defines the relationship between :

L'Institut National de la Recherche Agronomique
(*French National Institute for Agricultural Research*)
– PACA Research Centre

Address :

CS 40509 - Domaine St Paul – Site Agroparc – 228
Route de l'Aérodrome - 84 914 AVIGNON Cedex 9
Represented by: Mr. Michel BARITEAU, Director of
PACA Research Centre (Avignon).

And (Name and address of the school)

Szent István University, Faculty of Horticultural
Science
Villányi út 29-43. Budapest H-1118

Represented by : (Name and post)

Prof. Dr. Attila Hegedűs, dean of the Faculty

And (Name of the student)

Melle Nikoletta GALAMBOS

Address

Telepy utca 2/F Budapest 1096 Hungary

Phone number. : +36 (30) 956 5120

concerning the internship spent at INRA by the student.

Pending degree (full title) :

Plant Protection MSc

2nd Clause : Subject of internship

The internship programme is established by the Director of the research unit in concurrence with the headmaster of the school according to the student's special field of studies.

Article 1 : Les parties

La présente convention définit les rapports entre :

L'Institut National de la Recherche Agronomique
– Centre de Recherche PACA

Adresse :

CS 40509 - Domaine St Paul – Site Agroparc – 228
Route de l'Aérodrome - 84 914 AVIGNON Cedex 9
Représenté par M. Michel BARITEAU, Président du
Centre INRA PACA (site d'AVIGNON)

et (Nom et adresse de l'école)

Szent István University, Faculty of Horticultural
Science
Villányi út 29-43. Budapest H-1118

Représenté par : (Nom et fonction)

Prof. Dr. Attila Hegedűs, dean of the Faculty

Et (Nom de l'élève)

Melle Nikoletta GALAMBOS

Adresse

Telepy utca 2/F Budapest 1096 Hongrie

Tel.: +36 (30) 956 5120

concernant le stage de formation en entreprise que le stagiaire effectuera à l'INRA.

Diplôme préparé (intitulé complet) :

Plant Protection MSc

Article 2 : Sujet de stage

Le programme du stage est établi par le Directeur de l'unité de Recherche en accord avec le responsable de l'établissement de formation en fonction de la spécialisation de l'étudiant.

Theme of the internship :

Characterization of *Pseudomonas syringae* populations from Durance river water

Objectives and goals of the internship :

To compare the genotypic and phenotypic structures of *P. syringae* populations isolated from different points of the river catchment

Activities entrusted to the student during internship

Strain identification by PCR, INA test, Aggressiveness of strains on cantaloupe plantlets, production of syringomycin-like toxin and statistical analysis on populations.

Skills to be acquired or to be developed:

Microbiological manipulations in sterile conditions, Plant inoculation, Molecular biology (PCR, agarose gel electrophoresis)

The work experience period extends in the research unit "PLANT PATHOLOGY RESEARCH Unit of INRA-PACA".

Dates:

from June 06th, 2016

To July 29th, 2016

Corresponding to..... hours of work.
(< 2 month)

3rd clause : Internship's modalities

- The work week's presence of the intern will be of 35 hours on the basis of a complete time or/ ~~part-time~~ ,

- ❖ If the intern must be present in INRA at night, on Sundays or a holiday: Non

4th Clause : Status – arrival and coaching

During his/her internship, the intern will continue to be a student of the school.

The headmaster of the school or his/her representative will ensure that this internship runs correctly.

There should be an established line of communication for use in an emergency.

Thème du stage :

Caractérisation des populations de *Pseudomonas syringae* isolées l'eau de la Durance

Objectifs et finalités du stage :

Comparer les structures génotypique et phénotypique des populations de *P. syringae* isolées à différents niveaux du bassin de la Durance

Activités confiées au stagiaire durant le stage :

Identification de souche par PCR, tests INA, mesure d'agressivité sur melon, et production de toxine de type « syringomycine », et analyses statistiques sur populations

Compétences à acquérir ou à développer :

Manipulations microbiologiques en conditions stériles/Inoculation de plantes/ Biologie moléculaire (PCR, électrophorèse sur gel d'agarose)

Le stage se déroule dans l'unité de recherche « l'Unité PATHOLOGIE VEGETALE du Centre INRA PACA ».

Dates :

Du 06/06/2016

Au 29/07/2016

Correspondant à heures de présence effective.
Ou représentant une durée totale de < 2 mois

Article 3 : Modalités du stage

- La durée hebdomadaire de présence du stagiaire dans l'organisme d'accueil sera de 35 heures sur la base d'un temps complet/ temps-partiel,

- ❖ Si le stagiaire doit être présent dans l'organisme d'accueil la nuit, le dimanche ou un jour férié : Non

Article 4 : Statut du stagiaire - Accueil et encadrement

Le stagiaire, pendant la durée de son séjour dans l'entreprise, demeure élève/étudiant de l'établissement d'enseignement.

Le responsable de l'établissement de formation, ou son représentant, s'assurera du bon déroulement du stage.

Un contact permanent devra être possible entre l'INRA et l'établissement de formation, en cas d'urgence.

Liaison officer for INRA :
Name: Mme Odile BERGE
Phone number : 04.32.72.28.86

Liaison officer in the school :
Name: Dr. Zsuzsanna Végvári-Kothencz
Phone number: + 36 (1) 305 7314

5th Clause: Gratification

a. work experience placement (junior high and high school) (up to CGE A-Levels or high school diploma)

b. internships – a training period accomplished by a student enrolled in an establishment of higher education (up to 4 years after the high school diploma).

c. interns in institutes of higher education in programs for students with levels above 4 years after the high school diploma (equivalent of “graduate school” in American systems or “postgraduates” in the UK system, for example)

⇒ If the duration is shorter (or equal) than two months, the intern b. or c. can benefit from a salary from INRA, according the decision of his unity.

- For all interns, a gratification will be given as of the first month when the intern has a contract for a duration of more than two consecutive or not months (309 hours worked). In this case, the monthly allotment will be equal to 15% of the hourly ceiling for social security.

Monthly gratification for 154 hours worked : 0 €

6th Clause : Accès aux droits des agents - Avantages

- The routes made by the interns between their place of residence and their place of internship are partially taken care by the INRA in the conditions planned by the decree n°2010-676 of June 21st, 2010 and by the NS inra 2011-60 of October 3rd, 2011.

The travels abroad : according to the NS n°2013-03 of January 9th, 2013, any travel of an intern in France or abroad (for lower duration or two-month-old equal) must be authorized by the director of the unity of Research. The modalities of bearing of the costs of travel are defined by the INRA.

Personne-tuteur à l'INRA :
Nom : Mme Odile BERGE
Numéro de téléphone : .04.32.72.28.86

Personne-référent de l'établissement d'enseignement
Nom : Dr. Zsuzsanna Végvári-Kothencz
Numéro de téléphone : + 36 (1) 305 7314

Article 5 : Gratification

a. stagiaires juniors – stage effectué par un élève de l'enseignement secondaire (collège et lycée) (jusqu'au niveau BAC)

b. stagiaires étudiants – stage effectué par un étudiant inscrit dans un établissement d'enseignement supérieur (jusqu'à bac +4)

c. stagiaires Master 2, et stagiaires Ingénieurs Grandes Ecoles

⇒ Si la durée du stage est inférieure ou égale à deux mois, seuls les stagiaires b. et c. peuvent bénéficier d'une gratification de l'INRA selon décision de l'unité.

- Pour tous les stagiaires précités, une gratification est versée dès le premier mois lorsque le stagiaire est accueilli pour une durée totale supérieure à 2 mois consécutifs ou non (soit 309 heures effectives). Dans ce cas, le montant mensuel de cette gratification est égal à 15% du plafond horaire de la sécurité sociale.

Montant mensuel de la gratification pour 154 heures travaillées : 0 €

Article 6 : Accès aux droits des agents – Avantages

- Les trajets effectués par les stagiaires entre leur domicile et leur lieu de stage sont pris en charge partiellement par l'INRA dans les conditions prévues par le décret n° 2010-676 du 21 juin 2010 et par la note de service n° 2011-60 du 3 octobre 2011.

- les déplacements à l'étranger : conformément à la NS n° 2013-03 du 9 janvier 2013, tout déplacement d'un stagiaire en France ou à l'étranger (pour une durée inférieure ou égale à deux mois) doit être autorisé par le DU, et donner lieu à l'établissement d'un ordre de mission. Les modalités de prise en charge des frais de déplacement sont définies par ladite note de service.

The level interns Master's degree are authorized to move abroad for duration superior in 60 days since the conditions of their covers social and in conformance for occupational accidents within the framework of their missions are planned in this agreement.

- Access right to the collective restaurant: the intern has access to the collective restaurant in the same conditions as INRA's agents.

7th Clause : Discipline

During his/her internship, the intern must comply with INRA workplace rules particularly for medical check-ups, rules concerning occupational safety and work hours.

The reference work week at INRA for interns is 35H. In the case of absences (for exams in particular), the student must inform the liaison officer of his/her school and the director of the internship at INRA within 24 hours and provide a written justification. In the case of absence for medical reasons, the student must provide INRA with a medical certificate within 48 hours.

In case of breach of discipline, the Director of the Research Unit is entitled to terminate the internship without forewarning. This will be announced to the student by a letter sent via registered mail to the student from the director of the research unit after warning the headmaster of the school.

8th Clause : Régime de protection sociale

The intern must be covered by his/her parents' or his/her own National Health Insurance policy. No contributions to health insurance coverage for the intern will be made by INRA.

Concerning the risk of work accident: it will be covered by the student's school.

In the case of an accident that happens at the workplace or while the student is in transit to the workplace, the Director of the Research Unit will assure that all necessary declarations are made as soon as possible to the Headmaster of the school who is responsible to fill out of the administrative papers required by the insurance.

A titre subsidiaire, les stagiaires de niveau Master sont autorisés à se déplacer à l'étranger pour une durée supérieure à 60 jours dès lors que les conditions de leurs couvertures sociale et au titre des accidents du travail dans le cadre de leurs missions sont présentement prévues.

- droit d'accès au restaurant collectif : le stagiaire a accès au restaurant collectif dans les mêmes conditions que les agents INRA.

Article 7 : Discipline

Durant son stage, le stagiaire est soumis à la discipline générale propre à l'INRA notamment en ce qui concerne les visites médicales, les normes d'hygiène et de sécurité et les horaires.

La durée hebdomadaire de référence de présence du stagiaire à l'INRA est de 35H.

En cas d'absence, l'étudiant (examens notamment) doit aviser dans les 24 heures le responsable pédagogique et le responsable de l'INRA et fournir le justificatif correspondant. En cas de maladie, un certificat médical est fourni par le stagiaire à l'INRA dans les 48 heures.

En cas de manquement à la discipline ou de faute grave, le Directeur de l'unité d'accueil se réserve le droit de mettre fin au stage de l'étudiant en faute, sans préavis (par lettre recommandée avec accusé de réception) après avoir prévenu le Responsable de l'établissement de formation.

Article 8 : Régime de protection sociale

Le stagiaire étant bénéficiaire du régime d'assurance sociale des étudiants ou de celui auquel sont affiliés ses parents, il continue de recevoir, au titre de ce régime, les prestations d'assurance maladie.

Concernant le risque accident de travail : il est couvert par l'établissement d'enseignement.

En cas d'accident survenant soit au cours du travail, soit au cours du trajet, le Responsable de l'unité de Recherche s'engage à faire parvenir toutes les déclarations le plus rapidement possible au responsable de l'établissement de formation, à charge pour celui-ci de remplir les formalités prévues.

9th Clause: Civil liability and insurance

INRA's obligation: Concerning civil liability, INRA (a public sector establishment with a mission concerning science and technology) covers all risks encountered in the context of its activities relative to this mission and is effectively, via the State, its own insurance agency.

When travel is involved, the intern may be transported as a passenger in cars belonging to INRA but must not be allowed or asked to drive these. Under exceptional cases, after authorization by the President of the research Centre specifically given for the intern, the intern can use the cars belonging to INRA ("vehicles de service") that are specified in the authorization.

The intern's obligation: Before this contract can be signed, the intern promises to subscribe to a civil liability policy from the insurance company of his/her choice.

The insurance policy will be annexed to this contract before the beginning of the internship.

10th Clause : Vacation and interruption of internship

The intern benefits from 2,5 days off for 1 month worked. These days are paid.

In case of pregnancy, of paternity or of adoption, the intern benefits from vacation and from leaves of absence of duration equivalent to that planned for the agents of INRA. During these periods, like during vacation for disease, the intern isn't paid.

For any other temporary interruption of the internship (disease, absence without a proper justification) INRA warns the educational establishment by mail.

Any interruption of the internship is indicated to the other parties in the convention and in the teacher the referent.

A modality of validation is if necessary organized by the establishment.

In case of agreement of the parties in the convention, an adjournment of the end of the internship is possible to allow the realization of the total time of the internship planned initially. This adjournment will be the object of an amendment to the convention of internship.

Article 9 : Responsabilité civile et assurance

Obligation pour l'INRA : En matière de responsabilité civile, l'INRA garantit tous les risques encourus dans le cadre des activités relevant de sa mission en application du principe selon lequel l'Etat est son propre assureur.

L'INRA s'engage à ce que le stagiaire ne puisse être que passager d'un véhicule conduit par un membre de l'entreprise d'accueil et ne soit pas autorisé à conduire un véhicule motorisé de l'INRA.

Toutefois, sous réserve d'une autorisation préalable individuelle donnée par le Président de Centre, le stagiaire pourra utiliser à titre dérogatoire les véhicules de service concernés par la « garantie autorisé ».

Obligation pour le stagiaire : Avant la signature de la présente convention, le stagiaire s'engage à souscrire, auprès d'une mutuelle étudiante ou de la compagnie de son choix, une police d'assurance couvrant sa responsabilité civile.

L'attestation d'assurance correspondante sera annexée à la convention de stage, avant le début du stage.

Article 10 : Congés et interruption du stage

Le stagiaire bénéficie de droit de 2,5 jours de congés annuels par mois de présence effective. Ces jours ainsi que les jours fériés éventuels sont gratifiés.

En cas de grossesse, de paternité ou d'adoption, le stagiaire bénéficie de congés et d'autorisations d'absence d'une durée équivalente à celle prévues pour les agents INRA. Ces périodes ne seront pas gratifiées, de même qu'en cas de congés maladie.

Pour toute autre interruption temporaire du stage (maladie, absence injustifiée...) l'INRA avertit l'établissement d'enseignement par courrier.

Toute interruption du stage est signalée aux autres parties à la convention et à l'enseignant référent.

Une modalité de validation est mise en place le cas échéant par l'établissement.

En cas d'accord des parties à la convention, un report de la fin du stage est possible afin de permettre la réalisation de la durée totale du stage prévue initialement. Ce report fera l'objet d'un avenant à la convention de stage.

In case of will of one of the three left stopping the internship, this one immediately has to inform two other parties about it in writing. The called reasons will be examined in narrow dialogue. The definitive decision of stop of the internship will be taken only at the end of this phase of dialogue.

11th Clause – Duty of confidentiality and confidentiality and intellectual property

The intern takes the commitment to use on no account the information meditative or obtained during the internship to make publication, communication in anyone without preliminary agreement of INRA, including the internship report. This commitment costs not only for a period of the internship but also after its expiration. The intern makes a commitment to keep or to take copy of no document or software, of whatever nature, belonging to INRA except agreement of the latter.

The people brought to acquaint confidential information of the report are forced by the professional secrecy not to use them and/or to reveal them.

The intern should also keep professional secrets and respect the rules concerning intellectual property.

Article 12 : End of internship – Report – Evaluation

1) Attestation of an internship: At the end of internship, at the request of the intern, the Research Unit will provide an “attestation of an internship” to the intern, specifying the duration of the period, the gratification given and the work done by the intern.

2) Quality of the internship: at the end of the internship, the intern transmits to the competent service of the educational establishment a document in which he estimates the quality of the welcome from which he benefited within the unity of research. This document is not taken into account in its evaluation or in the obtaining of the diploma or the certification.

3) Evaluation of the activity of the intern: at the end of the internship, INRA informs an index card of evaluation of the activity of the intern that it returns

En cas de volonté d'une des trois parties d'arrêter le stage, celle-ci doit immédiatement en informer les deux autres parties par écrit. Les raisons invoquées seront examinées en étroite concertation. La décision définitive d'arrêt du stage ne sera prise qu'à l'issue de cette phase de concertation.

Article 11 – Devoir de réserve et confidentialité et propriété intellectuelle

Le stagiaire prend l'engagement de n'utiliser en aucun cas les informations recueillies ou obtenues pendant le stage pour en faire publication, communication à des tiers sans accord préalable de l'INRA, y compris le rapport de stage. Cet engagement vaut non seulement pour la durée du stage mais également après son expiration. Le stagiaire s'engage à ne conserver, emporter, ou prendre copie d'aucun document ou logiciel, de quelque nature que ce soit, appartenant à l'organisme d'accueil, sauf accord de ce dernier.

Les personnes amenées à prendre connaissance des informations confidentielles du rapport sont contraintes par le secret professionnel à ne pas les utiliser et/ou les divulguer.

Le Stagiaire est également tenu à une obligation de discrétion professionnelle, ainsi qu'au respect des droits de la propriété intellectuelle.

Article 12 : Fin de stage – Rapport – Evaluation

1) Attestation de stage : à l'issue du stage, l'INRA délivre une attestation mentionnant la durée effective du stage et le montant de la gratification perçue ainsi que les travaux effectués par le stagiaire.

2) Qualité du stage : à l'issue du stage, le stagiaire transmet au service compétent de l'établissement d'enseignement un document dans lequel il évalue la qualité de l'accueil dont il a bénéficié au sein de l'unité de recherche. Ce document n'est pas pris en compte dans son évaluation ou dans l'obtention du diplôme ou de la certification.

3) Evaluation de l'activité du stagiaire : à l'issue du stage, l'INRA renseigne une fiche d'évaluation de l'activité du stagiaire qu'il retourne à l'enseignant référent.

to the teacher referent.

Article 13 – Applicable right - competent Courts

The present agreement is exclusively governed by the French law.

Any dispute not solved by amicable way will be submitted to the competence of the competent French jurisdiction.

Article 13 – Droit applicable – Tribunaux compétents

La présente convention est régie exclusivement par le droit français.

Tout litige non résolu par voie amiable sera soumis à la compétence de la juridiction française compétente.

Date :

Signature and seal of the President
of the INRA Center

Signature et cachet du Président du centre INRA
M. Michel BARITEAU

2019/05/16

Nadine BULOT
Chargée de la gestion des Ressources Humaines
Centre INRA PACA

Date :

Signature and seal of the Headmaster
of the school

Signature et cachet du Responsable de l'école
M. Prof. Dr. Attila Hegedűs

Szent István Egyetem
Kertészeti Tudományi Kar
Dékán
Budapest

Signature of the liaison officer for INRA

Signature du tuteur de stage

Mme Odile BERGE

Signature of the liaison officer in the school

Signature de l'enseignant référent

Mme. Dr. Zsuzsanna Végvári-Kothencz

Signature of the student or his/her legal custodial

Signature de l'élève ou de son représentant légal

Mlle Nikoletta GALAMBOS

Nikoletta Galambos

The Director of Plant Pathology Unit

Le Directeur de l'Unité Pathologie Végétale

M. Marc BARDIN

INRA
STATION DE PATHOLOGIE VÉGÉTALE
Domaine St Maurice - 84143 MONTFAYET Cedex
Tél : 04 32 72 28 40
Fax : 04 32 72 28 42